



**Examen de certification nationale en hygiène dentaire  
National Dental Hygiene Certification Examination**

**LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS  
FRENCH-ENGLISH LEXICON**

© National Dental Hygiene Certification Board  
© Bureau national de la certification en hygiène dentaire

1929 Russell Rd, Suite 322  
Ottawa ON K1G 4G3

All rights reserved. This booklet may however be reproduced with the permission of the National Dental Hygiene Certification Board.  
Tous droits réservés. Ce livret peut par contre être reproduit avec l'autorisation du Bureau national de la certification en hygiène dentaire.

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
à large spectre	broad-spectrum
abcès du parodonte	abscess of the periodontium
abcès gingival	gingival abscess
abcès parodontal	periodontal abscess
abcès périapical	periapical abscess
abcès péricoronaire	pericoronal abscess
abfraction	abfraction
abrasion de l'émail	enamel abrasion
abrasion due à la brosse à dents	toothbrush abrasion
accroissement gingival	gingival overgrowth
acide phosphorique	orthophosphoric acid
à coupe transversale	cross-cut
acrylique autopolymérisable	autopolymerizing acrylic
action pharmacologique	pharmacological action
activité de calibrage	calibration activity
adhésif	bonding agent
adhésion du client; observance (traitements médicamenteux)	client adherence
adjuvants buccaux	oral devices
adjuvants d'hygiène buccale personnelle	oral self-care aids
adjuvants pour l'hygiène buccale	adjunctive oral hygiene aids
aéropolisseur	air polisher
affection buccale	oral condition
agent anticariogène	anticariogenic agent
agent cariostatique	cariostatic agent
agent de scellement des puits et fissures	pit and fissure sealant
agent désensibilisant	desensitizing agent
agent étiologique	causative agent
agent révélateur	disclosing agent
aiguille non protégée	non self-sheathing needle
alliage	alloy
altération au ciment	cemental tear
alvéolite	dry socket

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
AINS	NSAID
analyse du régime alimentaire	diet analysis; dietary assessment
analyse enzymatique	enzyme assay
analyse statistique	statistical analysis
anamnèse	client history
ancrage de l'implant	implant anchor
anémie à hématies falciformes	sickle cell anemia
anesthésie locale	local anesthesia
anesthésique local	local anesthetic
angine de Vincent	fusospirochetal complex
angiome stellaire	spider angioma
angle plan	line angle
ankylose	ankylosis
anomalies acquises	acquired deformities and conditions
anomalies de développement	developmental deformities and conditions
antécédents de santé buccodentaire	oral health history
antécédents médicaux	health history
antibiothérapie prophylactique	prophylactic antibiotherapy
antibiotique prophylactique	prophylactic antibiotic
anticariogène	anticariogenic
antidépresseur	antidepressant
anxiété	anxiety
anxiété rattachée à la dentisterie	dental anxiety
anti-inflammatoire non stéroïdien	nonsteroidal antiinflammatory drug
apex	apex
apex émoussé	blunted apex
appareil/système d'abrasion à air	air abrasion system/machine
appareil de Hawley	Hawley retainer
appareil de nettoyage à ultrasons	ultrasonic cleaner
appareil de rétention	retainer
appareil de rétention Hawley	Hawley retainer
appareil extrabuccal	extraoral appliance

<b>FRANÇAIS/FRENCH</b>	<b>ANGLAIS/ENGLISH</b>
appareil orthodontique	orthodontic appliance
appareil orthodontique d'expansion	space-regaining orthodontic appliance
application d'agent de scellement dentaire	dental sealant application
application topique de fluorure	topical fluoride application
apport d'hydrates de carbone fermentescibles	fermentable carbohydrates intake
approuvé par ses pairs	peer reviewed
appui-tête portatif	portable headrest
arc en fil métallique	arch wire
arcade	arch
article de synthèse	review paper
articulation de la mâchoire	jaw joint
articulation temporo-mandibulaire	temporomandibular joint
aspiration; succion	suctioning
assistante ou assistant dentaire	dental assistant
assurance dentaire	dental insurance
ATM	TMJ
attache épithéliale	epithelial attachment
atteinte mucogingivale	mucogingival involvement
attelle de nuit	nightguard
attelle chirurgicale; jumelage	surgical splint
audit	audit
audit des dossiers	chart audit
augmentation de volume des tissus mous	soft tissue enlargement
autoclave	autoclave
auto-examen	self-examination
auto-examen de la bouche	oral self-examination
autoinoculation	autoinoculation
autonomie	autonomy
autopolymérisation	autopolymerization
autorisation médicale	medical clearance
avulsion	avulsion
bactérie cariogène	cariogenic bacteria
bague orthodontique	orthodontic band

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
ballon de type Ambu; masque ventilateur Ambu	bag valve mask (Ambu bag)
bandelette de finition	finishing strip
base de caoutchouc	rubber base
bâtonnet d'acrylique	test stick
bâtonnet de glycérine	glycerine swab
béance	open bite
béance antérieure	anterior open bite
béance postérieure	posterior open bite
besoins particuliers	special needs
bienveillance	beneficence
bijou perce-langue	tongue stud
biofilm	biofilm
biofilm dentaire	dental biofilm
biseau	bevel
blesseure à la bouche	oral injury
blesseure chimique	chemical injury
blesseure physique	physical injury
blesseure thermique	thermal injury
bloc de morsure	bite-block
boîtier orthodontique	orthodontic bracket
bord incisif	incisal edge
bourrelet d'occlusion	occlusal rim
brosse à dents <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ ultra-douce, à soies ultra-douces ou ultra-souples, à poils ultra-doux ou ultra-souples</li> <li>➤ douce, à soies douces ou souples, à poils doux ou souples</li> <li>➤ moyenne, à soies semi-douces ou semi-souples ou semi-dures, à poils semi-doux ou semi-souples ou semi-durs</li> <li>➤ dure, à soies dures, à poils durs</li> </ul>	toothbrush <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ ultra-soft bristled</li> <li>➤ soft-bristled</li> <li>➤ medium-bristled</li> <li>➤ hard-bristled</li> </ul>
brosse à dents électrique	electric toothbrush; powered toothbrush
brosse à dents monotouffe	end-tufted toothbrush; uni-tufted toothbrush; single-tufted toothbrush
brosse à polir	bristle brush

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
brosse cylindrique effilée	tapered brush
brosse cylindrique effilée étroite	narrow tapered brush
brosse interdentaire	interdental brush
brunir	burnish
brunissage	burnishing
bulle	bulla
« burnout » cervical	cervical burnout
but mesurable	measurable goal
cabinet dentaire	dental office
calibration (tests de réglage)	calibration; calibration (of equipment)
calibrage (mesure)	calibration; calibration (of equipment)
caliciforme	circumvallate
canal de la glande salivaire	salivary gland duct
cancer buccal	oral cancer
<i>Candida albicans</i>	<i>Candida albicans</i>
candidose	candidiasis
candidose gingivale généralisée	generalized gingival candidosis
candidose pseudo-membraneuse	pseudomembranous candidiasis
canine	cuspid; canine
capuchon	sheath
carcinome basocellulaire	basal cell carcinoma
carence nutritionnelle	nutritional deficiency
carie de la petite enfance (CPE)	early childhood caries (ECC)
carie débutante	incipient carious lesion
carie dentaire ➤ Classe I, II III, IV, V ou VI	dental carie ➤ Class I, II, III, IV, V or VI
carie rampante	rampant caries
cariogénicité	cariogenicity
champ de pratique	scope of practice
champ opératoire	operative site
champignons	fungi
charge organique et microbiologique	bioburden

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
chimiothérapie	chemotherapy
chirurgie buccale; chirurgie buccodentaire; chirurgie maxillo-faciale	oral surgery
chirurgie parodontale avec lambeau	periodontal flap surgery
chirurgien maxillo-facial	oral surgeon
circumvallée (caliciforme)	circumvallate
cire de coffrage	boxing wax
cire molle tout usage	utility wax
clinique dentaire	dental clinic
coagulation sanguine	blood clotting
coefficient d'absence de plaque	Plaque Free Score
enregistrement de contrôle de la plaque	Plaque Control Record (PCR)
coefficient de tartre	calculus score
collage ou pose de bague orthodontique	orthodontic banding
collage ou pose de boîtier orthodontique	orthodontic bonding
collimation circulaire	round collimation
collimation rectangulaire	rectangular collimation
communauté sans fluoruration	nonfluoridated community
compatibilité de surface	surface compatibility
Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques (CPS)	Compendium of Pharmaceuticals and Specialties (CPS)
composé phénolique	phenolic compound
conformité	compliance
connecteur souple	nonrigid connector
consentement éclairé	informed consent
consentement écrit	written consent
consultation externe; demande de consultation; aiguillage	referral
contamination croisée	cross infection; cross-contamination
contamination salivaire	salivary contamination
contour anormale de la gencive	inconsistent gingival margin
contraste radiographique	radiographic contrast

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
contusion	bruise
corps muqueux de Malpighi	rete peg; rete ridge
corrosion	corrosion
couronne de porcelaine	porcelain crown
couronne céramo-métallique	porcelain fused to metal crown
crampons	clamps
cratère gingival	gingival crater
crépitement	crepitus
crête atypique	atypical ridge
crête naturelle	natural ridge
crête prognatique	prognathic ridge
crête rétrognatique	retrognathic ridge
crête édentée	edentulous ridge
creux focal	focal trough
critère mesurable	measurable criteria
crochet	clasp
crochet de rétention	retentive clasp
cure-dents monté sur un manche	perio aid
curette	curet
curette Gracey	Gracey curet
curette spécifique	specific curet
curette universelle	universal curet
cuspidé mésiobuccale	mesiobuccal cusp
cytomégalovirus	cytomegalovirus
d'apparence de peau d'orange; texture de peau d'orange; aspect granité	stippled; stippling
de façon aléatoire (au hasard)	randomly
débridement	debridement
débridement initial	gross debridement
débridement parodontal	periodontal debridement
débridement parodontal sous-gingival	subgingival periodontal debridement
décalcification	decalcification

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
déchets contaminés	contaminated waste
déclenché par des médicaments; d'origine médicamenteuse; causé par des médicaments; induit par des médicaments	drug-induced
décoloration	discoloration
décoloration dentaire linéaire	linear dental discoloration
défaut horizontal de la crête	horizontal ridge deficiency
défaut vertical de la crête alvéolaire	vertical alveolar ridge deficiency
défenseur ou défenseure des droits et du bien-être du client	client advocate; advocate
déficience hormonale	hormonal deficiency
déficience vitaminique	vitamin deficiency
Définition, portée et normes de pratique	Definition and Practice Standard
déminéralisation	demineralization
déminéralisation progressive	progressive demineralization
dent à pulpe vivante	vital tooth
dent brune dent de coloration brune	brown tooth
dent dévitalisée	nonvital tooth
dent ébréchée	chipped tooth
dent expulsée de son alvéole	avulsed tooth
dent non cariée	noncarious tooth
dent non cariée à pulpe saine	vital noncarious tooth
dentifrice antibactérien	antibacterial toothpaste
dentifrice au bicarbonate de sodium	baking soda toothpaste
dentifrice au fluorure de sodium	sodium fluoride toothpaste
dentifrice désensibilisant	desensitizing toothpaste
dentifrice en gel	gel toothpaste
dentifrice	dentifrice
dentine secondaire	secondary dentin
dentoforme	dentoform; typodont
dents artificielles de prothèse	artificial denture teeth
dents incluses	impacted teeth
dents mandibulaires antérieures	mandibular anterior teeth

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
dents postérieures	posterior teeth
denturologiste	denturist
dépistage	screening
dépistage des caries	caries screening
dépistage et notation en parodontie (technique PSR)	Periodontal Screening and Recording (PSR)
dépistage nutritionnel	dietary screening
dépôts considérables; gros dépôts	heavy deposits
dépôt dur	hard deposit
dépôts minimes; légers dépôts	light deposits
dépôt modéré	moderate deposit
dépôt mou	soft deposit
dépression mésiale	mesial developmental depression
désinfectant	disinfectant
désinfection chimique	chemical disinfection
désorganisation du biofilm dentaire	dental biofilm disruption
desquamatif	desquamative
destruction du parodonte	periodontal destruction
détartrage	calculus removal; scaling
détartreur	scaler
détartreur motorisé	power drive scaler; power scaler
détartreur ultrasonique	ultrasonic scaler
détartreur universel	universal scaler
détection	detection
dextérité manuelle	manual dexterity
diagnostic dentaire	dental diagnosis
diagnostic en hygiène dentaire	dental hygiene diagnosis
diastème	diastema
digue dentaire	dental dam
dilatation	dilation
diriger	refer

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
distal	distal
doigt à ressort	trigger finger
données biaisées	bias; biased data
données démographiques	demographic data
données épidémiologiques	epidemiological data
dosimètre	dosimeter; film badge
dossier dentaire	dental record
dossier écrit	written record
douleur	pain
douleur à la palpation	tenderness
durcissement de la résine	resin hardening
école de médecine dentaire	dental school
écoute réflexive	reflective listening
édenté	edentulous
éducation en santé buccodentaire	oral health instructions
effets indésirables	adverse effects; side effects
élévation	elevation
émail déminéralisé	demineralized enamel
embout	insert
embout de détartrage ultrasonique	ultrasonic scaler tip
embout sous-gingival	subgingival tip
embryologie	embryology
empreinte	impression
empreinte d'alginat	alginate impression
en vente libre	over-the-counter (OTC); stock
endocardite bactérienne	bacterial endocarditis
endolorissement	tenderness
endoprothèse vasculaire	stent
enfileur de soie dentaire	floss threader
enflure d'apparence kystique	cyst-like swelling

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
enlèvement du tartre	calculus removal; scaling
enquête de dépistage	screening survey
enquête dentaire	dental survey
enseignement en santé buccodentaire; éducation en santé buccodentaire	oral health education
entaille en ligne droite	straight-line cut
épaississement angulaire	angular thickening
épithélium de jonction	junctional epithelium
équipe de la santé buccodentaire	oral health care team
érosion	erosion
érosion radiculaire	root erosion
érythème gingival linéaire	linear gingival erythema
érythème multiforme	erythema multiform
essais cliniques contrôlés randomisés	randomized clinical control trials
établissement de soins de longue durée	long term care facility
étude épidémiologique	epidemiological survey
étude ethnographique	ethnographic study
évaluation	evaluation
évaluation clinique; évaluation initiale	assessment
évaluation du cancer buccal	oral cancer screening
évaluation extrabuccale	extraoral assessment
évaluation intrabuccale	intraoral assessment
examen des ganglions lymphatiques	lymph node examination
examen initial	initial examination
excès de gencive	gingival excess
expertise; évaluation initiale	assessment
explorateur droit	straight explorer
explorateur en forme de houlette	shepherd's hook explorer
explorateur Orban	Orban explorer
exposition à l'acide	acid-exposure
facette	veneer

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
facette d'usure	wear facet
facteur alimentaire	dietary factor
facteur contribuant de risque	risk marker
facteur de risque	risk factor
facteur de risque pour la santé	health risk factor
facteur étiologique	etiological factor
facteur héréditaire	hereditary factor
facteur prédisposant	predisposing factor
facteurs anatomiques dentaires	tooth anatomic factors
faucille	sickle scaler
fauteuil dentaire	dental chair
feston	festoon
fibreux	fibrotic
fibromatose gingivale héréditaire	hereditary gingival fibromatosis
fibrome d'irritation	irritation fibroma
fils de suture non résorbables	nonabsorbable sutures
filtration	filtration
filtration bactérienne	bacterial filtering
fistule	fistula
fluoration	fluoridation
fluoré	fluoridated
fluorure de phosphate acidulé	acidulated phosphate fluoride
fluorure de sodium	sodium fluoride
fluorure stanneux	stannous fluoride
fluorure systémique	systemic fluoride
fluorure topique	topical fluoride
formation de la matrice de l'émail	enamel matrix formation
fracture	fracture
fracture de l'émail	enamel break
fracture dentaire	fractured tooth
fracture radiculaire	root fracture
fragilisé	medically compromised

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
furcation <ul style="list-style-type: none"> <li>• classe I, II, III or IV</li> </ul>	furcation <ul style="list-style-type: none"> <li>• class I, II, III or IV</li> </ul>
fusion incomplète	incomplete fusion
gain d'attache clinique	increased clinical attachment level
ganglion lymphatique	lymph node
ganglion sous-mandibulaire	submandibular lymph node
gencive attachée	attached gingiva
gencive marginale	gingival margin; marginal gingiva
gencive marginale roulée ou arrondie	marginal rolling
gencives marginales festonnées	festooned margins
gencives marginales roulées	rolled margins
gestion de la douleur	pain management
gingivite <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ généralisée</li> <li>➢ localisée <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ selon la gravité <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ légère</li> <li>▪ modérée</li> <li>▪ sévère</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	gingivitis <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ generalized</li> <li>➢ localized <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ on the basis of severity <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ slight</li> <li>▪ moderate</li> <li>▪ severe</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
gingivite d'éruption	eruption gingivitis
gingivostomatite herpétique primaire	primary herpetic gingivostomatitis
glande salivaire	salivary gland
glossite migratoire	migratory glossitis
granules de Fordyce	Fordyce granules/spots
granulome périapical	periapical granuloma
granulome périphérique à cellules géantes	central giant cell granuloma
granulome pyogénique	pyogenic granuloma
grattoir à langue	tongue scraper
halitose	halitosis
haut débit d'évacuation	high volume evacuation
haut débit de succion	high volume suction
hémoglobine décomposée	decomposed hemoglobin
hémorragique	hemorrhagic
herpès buccal récidivant	recurrent oral herpes
histologie	histology

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
histoplasmose	histoplasmosis
hydrate de carbone fermentescible	fermentable carbohydrate
hydropulseur	oral irrigator
hygiène buccale personnelle	oral self-care
hyperdontie	hyperdontia
hyperkératinisé	hyperkeratinized
hyperkératose	hyperkeratosis
hyperplasie gingivale	gingival hyperplasia
hyperplasie gingivale influencée par des médicaments; hyperplasie gingivale d'origine médicamenteuse; hyperplasie gingivale causée par des médicaments	drug-influenced gingival enlargement
hypertrophie gingivale	gingival enlargement; gingival hyperthrophy
immunologie	immunology
implant dentaire ➤ trans-osseux ➤ sous-périosté ➤ endo-osseux	dental implant ➤ transosteal ➤ subperiosteal ➤ endosteal
implant dentaire ostéointégré; implant dentaire osséointégré	osseointegrated dental implant
imputabilité	accountability
incidence de Waters (Blondeau)	Walters projection
incisive	incisor
incisive centrale	central incisor
incisive latérale	lateral incisor
inconfort	discomfort
incrustation avec recouvrement des cuspidés	onlay
incrustation	inlay
indice communautaire parodontal	community periodontal index (CPI)
indice d'absence de plaque	Plaque-Free Index (PFI)
indice d'efficacité des soins personnels d'hygiène	patient hygiene performance index (PHP)
indice d'hygiène buccodentaire	oral hygiene index (OHI)
indice d'hygiène buccodentaire simplifié	oral hygiene index-simplified (OHI-S)
indice de débris	debris index
indice de plaque	Plaque Index (PI I)

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
indice de saignement	bleeding index
indice de saignement du sillon	Sulcus Bleeding Index (SBI)
indice de saignement gingival	Gingival Bleeding Index (GBI)
indice de tartre	calculus index
indice des dents cariées, absentes et obturées (indice CAOD)	decayed, missing and filled teeth index (DMFT)
indice des dents temporaires cariées et obturées (indice cod)	decayed, filled temporary teeth index (dft)
indice des dents cariées, à extraire, et obturées (indice ceo)	decayed, indicated for extraction and filled teeth (def)
indice des dents cariées, absentes et obturées (indice caod)	decayed, missing and filled teeth (dmft)
indice des faces dentaires cariées, absentes et obturées (indice CAOAF)	decayed, missing and filled tooth surfaces (DMFS)
indice des faces dentaires cariées, absentes et obturées (indice caof)	decayed, missing and filled tooth surfaces (dmfs)
indice gingival (IG)	gingival index (GI)
indices non verbaux	nonverbal cues
infection causée par le virus varicelle-zona	varicella-zoster infection
infections causées par un herpèsvirus	herpesvirus infections
infiltration des restaurations en amalgame	leaking amalgam restorations
inflammation	inflammation
inflammation aiguë	acute inflammation
inflammation clinique	clinical inflammation
inflammation de la muqueuse	mucositis
inflammation gingivale	gingival inflammation
inhibiteur bactérien	bacteria inhibitor
injection par bloc du nerf alvéolaire dentaire; injection à l'épine de Spix	mandibular block injection
instrument affûté	sharpened instrument
instrument de détartrage manuel	hand scaling instrument
instrument tranchant	sharp instrument
instrumentation	instrumentation
instrumentation manuelle	hand instrumentation
instrumentation motorisée	powered instrumentation
instrumentation ultrasonique	ultrasonic instrumentation
intercuspidation	intercuspidation
interprétation radiographique	radiographic interpretation

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
interproximal	interproximal
intervention d'appoint; traitement d'appoint	adjunctive intervention
intervention de modification du comportement; intervention visant à modifier le comportement	behaviour modification intervention
intervention en hygiène dentaire	dental hygiene intervention
intervention intérimaire	interim intervention
intervention préventive	preventive intervention
intervention stressante	stressful procedure
irrigateur buccal	oral irrigator
irrigation antimicrobienne/antibactérienne	antimicrobial/antibacterial irrigation
irrigation sous-gingivale	subgingival irrigation; sulcular irrigation
irriguer	irrigate
jaquette	jacquette
jonction amélocémentaire	cementoenamel junction
jumelage dentaire	periodontal splint
justice	justice
kyste nasopalatin	nasopalatine cyst
lacunes cunéiformes	wedge-shaped areas
lame de couteau	knife-edged
langue chargée	coated tongue
langue chevelue	hairy tongue
langue chevelue noire	black hairy tongue
langue crénelée	scalloped tongue
langue géographique	geographic tongue
langue vilieuse noire	black hairy tongue
lésion gingivale traumatique factice	fictitious traumatic gingival lesions
lésion à la langue	tongue lesion
lésion carieuse	carious lesion
lésion due à un traumatisme involontaire; lésion gingivale traumatique accidentelle	accidental traumatic gingival lesion
lésion gingivale	gingival lesion
lésion gingivale due à un traumatisme	traumatic gingival lesion
lésion gingivale traumatique	traumatic gingival lesion

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
lésion gingivale traumatique iatrogénique	iatrogenic traumatic gingival lesion
lésion gingivale ulcéreuse	ulcerative gingival lesion
lésion herpétique	herpetic lesion
lésion indolore	painless lesion
lésion lisse	smooth lesion
lésion plane	flat lesion
lésions endo-parodontales combinées	combined periodontic-endodontic lesions
lésions multiples	multiple lesions
leucoedème	leukoedema
leucoplasie	leukoplakia
leucoplasie chevelue	hairy leukoplakia
liaison	bonding
lichen plan	lichen planus
ligament parodontal	periodontal ligament
ligne mucogingivale	mucogingival junction
lime parodontale	periodontal file
<i>linea alba</i>	<i>linea alba</i>
liquide transparent	clear fluid
liste de rappel des clients	client recall list
littéracie en santé	health literacy
lobes de développement	developmental lobes
localisé	localized
lupus érythémateux	lupus erythematosus
maîtrise de l'information en santé	health literacy
maladie parodontale	periodontal disease
maladie pulmonaire obstructive chronique (MPOC)	chronic obstructive pulmonary disease (COPD)
mandibulaire	mandibular
mandibule	mandible
manifestation buccale	oral manifestation
manifestation clinique	clinical manifestation
manque de gencive kératinisée	lack of keratinized gingiva
masque	face mask
masque sans réinspiration de l'air expiré	nonbreathing mask

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
massage du palais	palatal massage
matériaux dentaires obturateurs	dental restorative materials
matière blanche grumeleuse	white curd-like material
mauvaise haleine	foul mouth odor
maxillaire	maxilla; maxillary
maxillo-facial	maxillo-facial
mésial	mesial
mesures au sondage parodontal	periodontal probing depth
mesures régulières	standard precautions; standard procedures
méthode du balayage	rolling stroke
méthode de brossage des dents	toothbrushing method
méthode de brossage des dents inefficace	ineffective toothbrushing method
meulage sélectif	selective grinding
microbiologie	microbiology
microorganisme	microorganism
microtraumatismes répétés	repetitive strain injury (RSI)
miction	urination
migration	drifting
migration apicale	apical migration
migrer	drift
mise en oeuvre	implementation
mobilité de M1, M2, M3	mobility of M1, M2, M3
modèle de croyance à la santé	Health Belief model
modèle dentaire	dentoform; typodont
modèle d'étude	diagnostic model; study cast; study model
modèle d'étude fini	finished study cast; finished study model
modèle de pratique de l'hygiène dentaire	process of dental hygiene care
modéré	moderate
molaire	molar

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
mordançage	etching
morsure de la langue	tongue biting
mouvement vibratoire	vibratory motion
MPOC	COPD
mucosite	mucositis
muguet	thrush
muqueuse buccale	buccal mucosa
muqueuse érythémateuse	erythematous mucosa
muqueuse labiale	labial mucosa
muscles buccinateurs	buccinator muscles
nettoie-langue	tongue cleaning device
niveau d'attache clinique	clinical attachment level
nodule	nodule
notes d'évolution	progress notes
objectif affectif	affective goal
objectif centré vers le client	client-centered goal
objectif cognitif	cognitive goal
objets pointus et tranchants	sharps
observation clinique	clinical finding
observation radiographique	radiographic finding
obstruction	obstruction
obturation défectueuse	broken filling
obturation fracturée	fractured restoration
occlusion ➤ Classe I, II, II div. 1, II div. 2 ou III	occlusion ➤ Class I, II, II div. 1, II div. 2 or III
occlusion équilibrée bilatérale	bilateral balanced occlusion
oedémateux	edematous
oncologue; oncologiste	oncologist
orifice du canal	duct orifice
oropharynx	oropharynx
os adjacent	adjacent bone
os alvéolaire	alveolar bone

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
ostéite condensante	sclerotic bone
ostéointégration; osséointégration	osseointegration
ostéonécrose	osteonecrosis
ostéosclérose	osteosclerosis
ouvre-bouche	mouth prop
oxalate ferrique	ferric oxalate
oxyde de zinc et eugénol	zinc oxide eugenol
oxyde nitreux	nitrous oxide
oxygène	oxygen
palais dur	hard palate
papille faciale	facial papilla
papille interdentaire	interdental papilla
papille émoussée	blunt/blunted papilla
paraphrase	paraphrasing
parcheminé	leathery textured
parodontiste	periodontist
parodontite <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ généralisée</li> <li>➤ localisée <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ selon la gravité <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ légère</li> <li>▪ modérée</li> <li>▪ sévère</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	periodontitis <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ generalized</li> <li>➤ localized <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ on the basis of severity <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ slight</li> <li>▪ moderate</li> <li>▪ severe</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
parti pris (avoir un)	biased (be)
pâte à prophylaxie	prophylaxis paste
pathogène	pathogen
pathologie buccale	oral pathology
pathologiste buccal	oral pathologist
pemphigoïde	pemphigoid
pemphigus vulgaire	pemphigus vulgaris
perçage avec boules en acier inoxydable	stainless steel ball piercing
perçage avec tige barbell	barbell piercing
perçage lingual	tongue piercing
perception de la douleur	pain perception
pericoronarite	pericoronitis

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
peroxyde d'hydrogène	hydrogen peroxide
perte d'attache clinique	clinical attachment loss
perte de calcium	calcium withdrawal
perte de profondeur du vestibule	decreased vestibular depth
perte osseuse	bone loss
photographie intrabuccale	intraoral photograph
photopolymérisation	photopolymerization
physiopathologie	pathophysiology
pièce à mordre	bite block
pièce à affûter	sharpening stone
pièce artificielle	dental stone
pièce ponce en poudre	flour of pumice
pilier	abutment
pilier de l'implant	implant abutment
piqué	pitted
plan de soins de suivi	continuing care plan
plan de soins en hygiène dentaire	dental hygiene care plan
plan de traitement d'hygiène dentaire	dental hygiene treatment plan
planche de transfert	sliding board
plaque blanche	white plaque
plaque dentaire	dental plaque
plaque hyperkératinisée	hyperkeratotic plaque
plaque occlusale nocturne	nightguard
plaque occlusale	occlusal bite plane
plaque-base	baseplate
plateau stérile	sterile tray
poche gingivale	pseudopocket
poche parodontale	periodontal pocket
point d'appui intrabuccal	intraoral finger rest
polissage	polishing
polissage avec une cupule en caoutchouc	rubber cup prophylaxis
polissage par jet d'air	airbrasive polishing; air polishing

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
polissage sélectif	selective polishing
pompe à salive	saliva ejector
pompe aspirante	vacuum pump
port de la prothèse	denture wearing
porte-empreinte	impression tray
porte-empreinte individuel	custom tray
porte-fil dentaire; porte-soie dentaire	floss wand
porte-fluor	fluoride tray
porte-rouleau de Garmer; porte-rouleau de coton	Garmer holder; cotton role holder
pose ou collage de bagues orthodontiques	orthodontic banding
position anormale des attachements musculaires	aberrant muscle position; aberrant muscle attachment
position anormale du frein	aberrant frenum position
position assise	upright position
position couchée	supine position; horizontal position
position de Trendelenburg	Trendelenburg position
position semi-couchée	semi-upright position
pratique d'hygiène buccale	oral hygiene practice
pratique déontologique	ethical practice
pratique fondée sur des données probantes	evidence-based practice
pratique fondée sur la recherche	research-based practice
pratique légale	legal practice
précelles	cotton pliers; College pliers
prémédication	premedication
prémédication aux antibiotiques	antibiotic premedication; prophylactic antibiotherapy
prémolaire	bicuspid; premolar
prévention de l'infection	infection control
prise de décision fondée sur des données probantes; prise de décision fondée sur des données factuelles	evidence-based decision-making
procédés endodontiques	endodontic procedures

<b>FRANÇAIS/FRENCH</b>	<b>ANGLAIS/ENGLISH</b>
procédés prothétiques	prosthetic procedures
processus de calcification de l'émail	enamel calcification process
processus de la maladie	disease process
processus de polymérisation	polymerization process
produit de soins buccaux	oral care product
produits du gypse	gypsum products
professionnalisme	professionalism
professionnel dentaire	dental professional
programme de brossage des dents quotidien	daily brushing program
programme de conseils en diététique; programme de counselling en diététique	diet counseling program
programme de fluoration des eaux de consommation	water fluoridation program
programme de renoncement au tabac	tobacco use cessation program
programme de renoncement au tabagisme	smoking use cessation program
programme de rince-bouche fluoré; programme de rince-bouche au fluorure	fluoride mouthrinse program
programme de traitement des caries	caries treatment program
projet d'hygiène dentaire communautaire	community dental hygiene project
projet de dentisterie communautaire	community dentistry project
promotion de la santé	health promotion
promotion et de défense des droits et du bien-être des clients	client advocacy
prophylaxie buccale	oral prophylaxis
propulsion linguale; poussée linguale	tongue thrust
protecteur buccal	mouthguard
prothèse amovible	removable prosthesis
prothèse complète supérieure	complete upper denture
prothèse complète hybride	overdenture
prothèse dentaire	denture
prothèse dentaire bien ajustée	well-fitted denture
prothèse dentaire fixe	fixed prosthetic appliance
prothèse dentaire implanto-portée	implant-borne prosthesis
prothèse dentaire partielle	partial denture
prothèse mal ajustée	ill-fitting denture

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
prothèse métallique	metal prosthesis
prothèse partielle amovible	removable partial denture
prothèse partielle amovible avec attaches de précision	precision partial denture
prothèse partielle fixe	fixed partial denture
prothèse tout métal	all-metal prosthesis
pseudopochette	pseudopocket
pustule	pustule
quadrant	quadrant
racine distale	distal root
radiographie	radiograph
radiographie bouche complète	full-mouth series
radiographie céphalométrique	cephalometric radiograph
radiographie interproximale	vertical bitewing
radiographie interproximale	bitewing radiograph
radiographie intrabuccale	intraoral radiograph
radiographie occlusale	occlusal radiograph
radiographie panoramique	panoramic radiograph
radiographie périapicale	periapical radiograph
radio-opacité focale	focal radiopacity
radiotransparence circonscrite; translucidité circonscrite	circumscribed radiolucency
radiotransparence; radiolucidité; radiotranslucidité	radiolucency
radiotransparent; radiolucide; radiotranslucide	radiolucent
rapports d'études	research literature
RCR	CPR
réaction à un corps étranger	foreign body reaction
réaction allergique	allergic reaction; allergic response
réaction comportementale	behavioural response
réaction de l'hôte	host response
réaction indésirable	untoward reaction

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
réanimation cardiorespiratoire (RCR)	cardiopulmonary resuscitation (CPR)
rebasage	reline/relining
rebord tranchant	knife-edged
récession gingivale	gingival recession
reformulation	paraphrasing
régénération parodontale	periodontal regeneration
régime	regimen
régime réduit en épices	low-spice diet
région cervicale	cervical area
région palatine	palatal area
relevé alimentaire	diet recall questionnaire
rémission spontanée	spontaneous remission
remodelage	recontouring
remontage	remount procedure
rendez-vous de soins préventifs	preventive appointment
rendez-vous de suivi	continuing care appointment
rendez-vous de suivi	continuing care appointment
repli mucobuccal	mucobuccal fold
résine	resin
résistance à la carie	caries resistance
résorption	resorption
résorption cervicale de la racine et altérations du cément	cervical root resorption and cemental tears
résorption de la crête résiduelle	residual ridge resorption
résorption externe de la racine	external root resorption
résorption interne de la racine	internal root resorption
résorption radiculaire (interne ou externe)	root resorption (internal or external)
respect de la vie privée et confidentialité	privacy and confidentiality
responsabilisation; prise en charge de soi; autonomisation (selon le contexte)	empowerment
restauration cervicale	cervical bonding
restauration défectueuse	broken restoration

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
restauration dentaire; obturation dentaire	dental restoration
restauration temporaire; obturation temporaire	temporary restoration
restaurations avec surplus	overhanging margins
résultat clinique	clinical finding
rétroaction biologique	biofeedback
rhumatisme articulaire aigu	rheumatic fever
rinçage au peroxyde d'hydrogène	hydrogen peroxide rinse
rinçage-bouche	mouthrinse
rinçage-bouche antibactérien	antibacterial mouthrinse
rinçage-bouche antimicrobien/antibactérien	antimicrobial/antibacterial mouthrinse
rinçage-bouche antiplaque	antiplaque mouthrinse
rinçage-bouche commercial	commercial mouthrinse
rinçage-bouche fluoré; rinçage-bouche au fluorure	fluoride mouthrinse
rôle de promotion et de soutien des droits des clients et de leur bien-être	advocacy; advocate role
rôle de promotion et de défenses des droits et du bien-être des clients	client advocate role; advocate role
rond pronateur	pronateur
ruban dentaire	dental tape
salle de traitement	operator; treatment room
santé buccodentaire	oral health
santé communautaire	community health
santé du client	client health
santé du praticien	practitioner health
santé parodontale	periodontal health
santé publique	public health
scellant de puits et de fissures	pit and fissure sealant
scellement	bonding
schéma expérimental	experimental design
sécheresse	dryness
sécurité du client	client safety

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
sécurité du praticien	practitioner safety
sensation de brûlure	burning sensation
sensation de brûlure à la langue	burning tongue syndrome
sensation de brûlure en bouche; sensation de brûlure buccale	burning mouth syndrome
sensibilité	sensitivity
séquestre	sequestration
services de soins dentaires	dental care services
seuil de douleur	pain threshold
sévère; important	severe
sextant	sextant
signes vitaux	vital signs
sillon buccal	buccal groove
sillon de développement	developmental groove
Sillon mésiobuccal	Mesiobuccal developmental groove
sillon sous-nasal; philtrum	philtrum
site de l'implant	implant site
site de saignement	bleeding site
soie dentaire	dental floss
soie dentaire cirée	waxed floss
soie multifilaire	tufted dental floss
soins d'hygiène buccale; traitement d'hygiène buccale	oral hygiene therapy
soins de restauration dentaire	restorative dental care
soins dentaires	dental care
soins personnels	self-care
solution alcaline	alkaline solution
solution aqueuse de fluorure de sodium	aqueous sodium fluoride solution
solution d'hypochlorite de sodium	sodium hypochlorite solution
solution de chlorhexidine	chlorhexidine solution
solution de chlorure de sodium	sodium chloride solution
solution de glutaraldéhyde	glutaraldehyde solution

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
solution de mordantage	acid-etch solution
solution fluorée	fluoride solution
solution révélatrice	disclosing solution
solution saline	saline solution
sondage parodontal	periodontal probing
sonde Nabers	Nabers probe
sonde parodontale Williams	Williams periodontal probe
spasme musculaire	muscle spasm
spores	spores
statut hématologique	hematologic status
stériliser	sterilize
stimulateur en caoutchouc	rubber tip stimulator
stomatite nicotinique	nicotine stomatitis
stomatite prothétique	denture stomatitis
stratégie de modification du comportement	behaviour modification strategy;
<i>Streptococcus mutans</i>	<i>Streptococcus mutans</i>
<i>Streptococcus salivarius</i>	<i>Streptococcus salivarius</i>
substitut salivaire	artificial saliva
sulfure ferrique	ferric sulphide
supplément vitaminique	vitamin supplement
supraclusion	overbite
supra-gingival	supragingival
surplomb vertical	overbite
surplomb vertical négatif	underbite
surcroissance	overgrowth
surfaçage radiculaire	root debridement
surface atrophiée	atrophic surface
surface contaminée	contaminated surface
surface dentaire riche en fluorure	fluoride rich tooth surface
surface distale	distal surface
surface dorsale	dorsal surface
surface faciale	facial surface
surface linguale	lingual surface

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
surface mésiale	mesial surface
surface mordancée	etched surface
surface occlusale	occlusal surface
surface radiculaire	root surface
surface radiculaire exposée	exposed root surface
surplus	overhang
susceptibilité à la carie	caries susceptibility
syndrome du canal carpien	carpal tunnel syndrome
système de polissage par jet d'air	air-powder abrasive system
tabac à chiquer	chewing tobacco
tabac sans fumée	smokeless tobacco; spit tobacco
table clinique	table clinic
tablier de plomb	lead apron
tache blanche; zone blanche	white patch
tache d'eau	water spot
tache de développeur	developer spot
tache de fixateur	fixer spot
tache extrinsèque	extrinsic stain
tache sous forme de ligne noire; ligne méésentérique	black-line stain
tache verte en forme de ligne	green line stain
tartre sous-gingival	subgingival calculus
technique de blanchiment	bleaching technique
technique de brossage sulculaire	sulcular toothbrushing technique
technique de collecte de données	data-gathering technique
technique de la bissectrice	bisecting technique
technique de nettoyage interdentaire	interdental cleaning technique
technique de polissage coronaire	coronal polishing technique
technique de prévention de la transmission des infections	infection control practice
technique du parallélisme	paralleling technique
teinte de dent	tooth shade

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
température du corps; température corporelle	body temperature
temps d'exposition	exposure time
temps de rinçage	rinsing time
test Chi <sup>2</sup> ; méthode du Chi <sup>2</sup>	Chi-square test
test de vitalité pulpaire	pulp vitality test
thérapie aux opiacés	opioid therapy
thérapie parodontale de maintien	periodontal maintenance therapy; supportive periodontal therapy
timbre à la nicotine	nicotine patch
tissu kératosique	keratotic tissue
tissus bucco-faciaux	orofacial tissues
traction avec ancrage cervical	cervical headgear
traction de freins	frenal pulls
trait travaillant	working stroke
traitement de restauration	restorative procedure
traitement dentaire	dental treatment
traitement orthodontique	orthodontic treatment
traitement parodontal	periodontal treatment
traits chevauchants	overlap strokes
traits exploratoires	exploratory strokes
traits horizontaux	horizontal strokes
traumatisme localisé	localized trauma
traumatisme occlusal; traumatisme venant de l'occlusion	occlusal trauma
traumatisme occlusal primaire; traumatisme venant de l'occlusion primaire	primary occlusal trauma
traumatisme occlusal secondaire; traumatisme venant de l'occlusion secondaire	secondary occlusal trauma
trouble	disorder
troubles mucocutanés	mucocutaneous disorders
tubuli dentinaires; tubule dentinaire	dentinal tubules; dentinal tubule
ulcération des tissus; ulcération tissulaire	tissue ulceration

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
ulcérations multiples	multiple ulcerations
ulcère aphteux	aphtous ulcer
ulcères de décubitus	decubitus ulcers
unité de prophylaxie à ultrasons	ultrasonic prophylaxis unit
usure de la prothèse	denture wear
vaisseau sanguin	blood vessel
valeur nominale	nominal scale
varicosités linguales	herniated lingual veins
véracité	veracity
vermillon	vermilion border
vésicule	vesicle
vésicules suintantes	weeping vesicles
virus d'Epstein-Barr	Epstein-Barr virus
virus de l'hépatite	hepatitis virus
virus de l'herpès simplex	herpes simplex virus
virus de la varicelle	varicella virus
visière faciale protectrice	full-face shield
vitalité pulpaire	pulpal vitality
volume anormal de la gencive	gingival enlargement
xérostomie	xerostomia
zone de contre-dépouille	undercut

**Note :** *Les termes latins doivent toujours être en italique.  
Latin terms must always be in italic*

## **BIBLIOGRAPHIE/BIBLIOGRAPHY**

ASSOCIATION CANADIENNE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES. *Code de déontologie*, l'Association, mars 2002.

ASSOCIATION CANADIENNE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES. *L'hygiène dentaire : définition, portées et normes de pratique*, l'Association, mai 2002.

BERCY P. et H. TENENBAUM. *Parodontologie du diagnostic à la pratique*, Bruxelles, Éditions De Boeck Université de Bruxelles, 1996.

FORÊT-DUQUETTE. *Médecine buccale : méthodologie du diagnostic*, Paris, Masson, 1992.

KAMINA, P. *Tête osseuse : articulation temporo-mandibulaire et dents*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1994.

KANDELMAN, D. *La dentisterie préventive*, St-Hyacinthe, QC, Edisem, 1996.

O'BRIEN, Lyne, traduit par Pierre Desautels. *Les matériaux dentaires, précis et guide de choix*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1987.

ORDRE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES DU QUÉBEC. *Contrôle des infections*, l'Ordre, 2004.

PATTISON, G.L. *Interventions parodontales*, Montréal, Décarie, 1989.

SANTÉ CANADA, BUREAU DE LA PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS DES PRODUITS CHIMIQUES ET DE CONSOMMATION. *Radio-protection dans l'exercice de la dentisterie – Recommandations concernant l'utilisation des appareils de radiographie dentaire – Code de sécurité 30*, publié avec l'autorisation du ministre de la santé, 1999.

WILKINS, E. *Prévention et traitement en hygiène dentaire*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1991.

### **Dictionnaires, glossaires, lexiques**

*Dictionnaire de médecine Flammarion*, 6<sup>e</sup> éd., Médecine-Sciences Flammarion, 1998.

GLADSONE, W.J. *Dictionnaire anglais – français des sciences médicales et paramédicales*, 4<sup>e</sup> éd., Canada, Edisem Malouine, 1996.

LEMIEUX, Bertrand. *Glossaire des termes de médecine dentaire en usage au Québec*, Québec (Canada), 2001.

VERCHÈRE, L. *Dictionnaire des termes odonto-stomatologiques*, St-Hyacinthe, QC, Masson, 1992.

### **Autres : articles, périodiques, etc.**

ARMITAGE, Gary C. « Development of a Classification System for Periodonal Diseases and Conditions », *Annals of Periodontology*, vol. 4, n° 1 (décembre 1999), p. 1-6